Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | były bowiem [to] duchy demonów czyniące znaki, które wychodzą od ― królów ― zamieszkujących całą [ziemię], [by] zgromadzić ich na ― wojnę, ― dzień ― wielki ― Boga ― Wszechmocnego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem duchy demonów czyniące znaki które wychodzi do królów ziemi i świata zamieszkałego całego zebrać ich na wojnę dnia tego wielkiego Boga Wszechmogącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | są to bowiem duchy demonów,\* które czynią znaki\*\* i które idą do królów całego zamieszkałego świata, aby ich zgromadzić do bitwy\*\*\* w ten wielki dzień\*\*\*\* Wszechmogącego Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Były bowiem duchy demonów czyniące znaki, które wychodzą do królów zamieszkiwanej (ziemi) całej, (by) zgromadzić ich na wojnę dnia wielkiego\*, Boga wszechwładcy. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem duchy demonów czyniące znaki które wychodzi do królów ziemi i świata zamieszkałego całego zebrać ich na wojnę dnia tego wielkiego Boga Wszechmogącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a były duchami demonicznymi. Jako zdolne do dokonywania znaków udały się do królów całego zamieszkałego świata, aby ich zgromadzić do bitwy w ten wielki Dzień Wszechmocnego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A są to duchy demonów, które czynią cuda i wychodzą do królów ziemi i na cały świat, aby ich zgromadzić na wojnę w wielki dzień Boga Wszechmogącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem są duchy dyjabelskie, czyniące cuda, które wychodzą do królów ziemi i na wszystek okrąg świata, aby ich zgromadzili na wojnę onego wielkiego dnia Boga wszechmogącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem są duchy czartów czyniące znaki i wychodzą do królów wszytkiej ziemie zgromadzać je na walkę na dzień wielki wszechmogącego Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a są to duchy czyniące znaki - demony, które wychodzą ku królom całej zamieszkanej ziemi, by ich zgromadzić na wojnę w wielkim dniu wszechmogącego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A są to czyniące cuda duchy demonów, które idą do królów całego świata, aby ich zgromadzić na wojnę w ów wielki dzień Boga Wszechmogącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są to duchy demonów, które czynią znaki i wychodzą do królów całego świata, by zgromadzić ich do boju na wielki dzień Boga, Wszechmogącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Były to duchy demoniczne, które czynią znaki. Udają się one do królów całej ziemi, aby zgromadzić ich do walki na wielki dzień Wszechmocnego Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Są to duchy demonów, które czynią niezwykłe znaki. Wyruszają one do królów całej zamieszkałej ziemi, aby zebrać ich na wojnę w owym wielkim dniu Boga, Wszechwładcy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są to duchy demoniczne, zdolne do czynienia cudów. Idą one do królów całego świata, aby ich zabrać na wojnę w ów wielki dzień Boga, władcy wszechświata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są to duchy czyniące znaki - demony, które wychodzą do królów całej zamieszkałej ziemi, by zgromadzić ich na wojnę w wielkim dniu Boga, Władcy wszechrzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це демонські духи, що роблять знаки; вони виходять до царів усього світу, щоб зібрати їх на бій великого дня Бога вседержителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Są to duchy demonów, które czynią cuda i wychodzą do władców ziemi oraz na cały zamieszkały świat, by ich zgromadzić na bitwę wielkiego dnia Boga, Wszechwładcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Są to czyniące cuda duchy demoniczne, które wyruszają do królów całego zamieszkanego świata, aby zgromadzić ich na Wojnę Wielkiego Dnia Adonai-Cwa'ot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to w rzeczywistości wypowiedzi natchnione przez demony i dokonują znaków, i wychodzą do królów całej zamieszkanej ziemi, żeby ich zgromadzić na wojnę wielkiego dnia Boga Wszechmocnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duchy te to demony potrafiące czynić cuda. Nakłoniły one władców całego świata, aby w wielkim dniu Bożego sądu przystąpili do walki z wszechmocnym Bogiem. |

1. 1) <x>490 4:33</x>; <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:24</x>; <x>730 13:13</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 4:9-11</x>; <x>450 12:3</x>; <x>450 14:2-3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>430 1:14</x>; <x>730 6:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "Wielkiego" łączy się z "dnia". [↑](#footnote-ref-7)